

JORNADAS JOVENES INVESTIGADORES

6ta Edición - 02 de Octubre 2025

Facultad de Lenguas - UNCOMA

Recopilación de Abstracts



¿QUÉ SON LAS JOIN?

Las Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Facultad de Lenguas (JOIN FADEL) son organizadas por estudiantes avanzados pertenecientes a las carreras “Profesorado de Inglés” y “Traductorado Público en Idioma Inglés” de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

El objetivo de este evento académico es promover y reforzar el intercambio de trabajos, proyectos y avances de investigación relacionados a las diversas áreas temáticas en las que los alumnos participan.

Estas se encuentran destinadas a los estudiantes de la Facultad de Lenguas (UNCo) que deseen participar como expositores y a todos los integrantes de la comunidad académica que deseen participar como asistentes con el objetivo de enriquecer y compartir conocimientos.

6TA EDICIÓN - 2025

COMITÉ ACADÉMICO

Dr. Gonzalo Espinosa,
Dr. María Mare,
Mg. Magdalena Zinkgraf,
Mg. María Jesús Luna,
Mg. Paola Scilipoti,
Esp. Romina Carabajal.

COMITÉ ORGANIZADOR

Martinez, Magalí (Profesorado de Inglés)
Michelena, Agustina (Traductorado Público de Inglés)
Suhr, Kaia (Profesorado de Inglés)



ÍNDICE

01 Fonética y Fonología Inglesa

- “I am NOT mad: an analysis of Sofía Vergara’s speech” - Giuffre, Carolina
- “Pronunciar las Malvinas: Un estudio sobre el sistema fonológico del inglés de nuestras Islas Malvinas” - Guth, Andrés; Espinosa, Julieta; Michelena, Agustina y Muñoz, Martín

02 Literatura en Habla Inglesa

- “Postmodern Fiction: Analysis of Slaughterhouse Five by Kurt Vonnegut” - Figueroa, Giuliana
- “Retelling the Master Narratives: “Medusa”, a novella by Jesse Burton” - Puricelli, Ornella

ÍNDICE

03

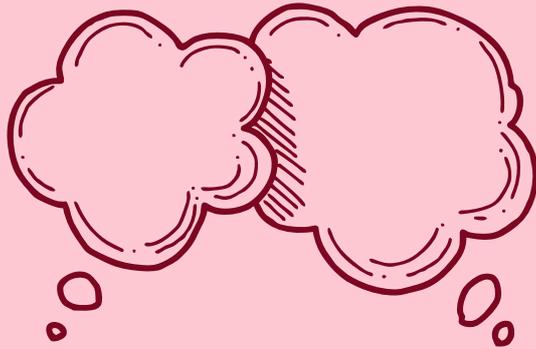
Didáctica y Adquisición de Primeras y Segundas Lenguas

- “Embracing both Parts: Dr. Jekyll & Mr. Hyde - Our Experience as Trainees during the Teaching Practice” - Dirié, Lucía y Suhr, Kaia

04

Traducción y Traductología

- “Traducción Inversa de una Crónica Patagónica” - Cátedra de Traducción Literaria: Alegría, Luna; Alvarez, María Emilia; Cisneros, Camila; Del Prete, Valentina; Kaiser, Agustina; Löwenberg, Agustina; Paez, Lucila; Peralta, Luz; Picavía, Gabriela; Properzi, Celeste; Trovato, Lucía.



FONÉTICA Y FONOLOGÍA INGLESA





I AM NOT MAD: AN ANALYSIS OF SOFÍA VERGARÁ'S SPEECH

KEY WORDS: FOCAL MODEL, SPANISH LI, ENGLISH L2, NUCLEUS PLACEMENT, STRESS

Segmental features tend to present difficulties when learners of English as a Second Language (ESL) speak. However, the transfer of LI stress patterns of speech to the oral production of English may also cause interference when they communicate. This presentation describes a perceptual analysis of the stress choices of a Spanish speaker of English as an L2 by following the Focal Model (Ortiz Lira, 1998). This study draws on Well's Last Lexical Item Rule (2006) to explain English stress patterns as well as other works which focus on the difficulties native Spanish speakers have when using English as a second language (Arana., Blázquez., Espinosa., & Valls.,20II). In this presentation, the Spanish speaker selected is Sofia Vergara's character, Gloria, present in the TV show 'Modern Family', season 5, episode I4 "iSpy" (Levitan, Lloyd, & Lloyd, 20I4, 2:00). The analysis seeks to determine if her intonation follows the Spanish or the English prosodic conventions in a scene taken from the series. The video is analysed on the basis of perception, focusing on Sofía Vergara's nucleus placement choices which are categorized between Narrow and Broad Focus. This is compared considering the nucleus placement selection tendency from both languages to answer the leading question. Due to the differences between Spanish and English accentuation rules, the speaker is supposed to misplace the nuclear accent in her productions in the L2. However, the analysis of this excerpt reveals that the results were not the expected ones, and this may be due to the actress' bilingual background, resulting in the correct stress selection of English.

REFERENCES

- Arana, V., Blázquez, B., Espinosa, G., & Valls, L. (2011, September 27-28). Analysing prosody in Spanish learners of English: A preliminary study [Conference presentation]. XIII Seminar on English Phonetics (SEPFON), Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, Argentina.
https://www.academia.edu/19886120/Analising_prosody_in_Spanish_learners_of_English_A_preliminary_study
- Estebas Vilaplana, E. (2009). Teach yourself English pronunciation: An interactive course for Spanish speakers. Netbiblo.
- Levitan, S., Lloyd, C., & Lloyd, B. (Writers), & Zisk, M. (Director). (2014, February 5). iSpy (Season 5, Episode 14) [TV series episode]. In S. Levitan & C. Lloyd (Executive Producers), Modern Family. 20th Century Fox Television; Steven Levitan Productions; Picador Productions; Lloyd-Levitan Productions.
- O'Rourke, E. (2012). Intonation in Spanish. In J. I. Hualde, A. Olarrea, & E. O'Rourke (Eds.), The handbook of Hispanic linguistics (pp. 173-191). Wiley-Blackwell.
<https://doi.org/10.1002/9781118228098.ch9>
- Wells, J. C. (2006). English intonation: An introduction. Cambridge University Press.

SOBRE LA AUTORA

Carolina Giuffre es una estudiante de 5to año de la carrera de Profesorado de Inglés en la UNCO. Ha participado como colaboradora en las Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología VII, El Congreso SAEL y en las JOIN FADEL 5ta edición. Asistió al congreso El Conocimiento como Espacio de Encuentro y fue organizadora de las JOIN FADEL 4ta edición. Sus áreas de interés son Fonética y Fonología y Didáctica.



PRONUNCIAR LAS MALVINAS: UN ESTUDIO SOBRE EL SISTEMA FONOLÓGICO DEL INGLÉS DE NUESTRAS ISLAS MALVINAS.

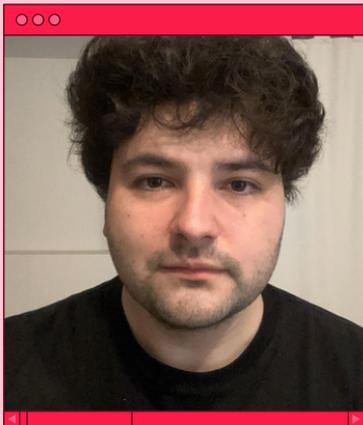
PALABRAS CLAVE: SISTEMA FONOLÓGICO, ISLAS MALVINAS, OCLUSIVAS, VOT.

El Grupo de Estudios Fonológicos del Comahue busca ahondar las investigaciones sobre la variedad del inglés de las Islas Malvinas. La base de este proyecto son los artículos de Sudbury (2001), Britain & Sudbury (2020) y Gatti et al. (2022), donde se exponen estudios sobre las realizaciones fonéticas de los anglo-parlantes que habitan actualmente en las islas del Atlántico Sur. Estos trabajos evidencian la existencia de rasgos diferenciadores respecto de otras variedades del inglés. En esta ponencia presentamos un avance de nuestra investigación centrado en el análisis de los alófonos de las consonantes oclusivas sordas y en las implicancias de su presencia en el sistema fonológico local. Con este objetivo, conformamos un corpus compuesto por videos de YouTube de hablantes nativos de las islas y registros preseleccionados de hablantes nativos de Estados Unidos y Gran Bretaña, que sirvieron de fuente comparativa. Con respecto a la metodología de este análisis, realizamos las observaciones de los hablantes mediante la herramienta Praat (Boersma y Weeninck, 2025), donde manualmente segmentamos los fragmentos para medir el VOT (voice onset time), es decir, tiempo entre la explosión de la consonante y el inicio de la vibración de las cuerdas vocales. Como grupo consideramos que se trata de una línea de investigación poco explorada y, al mismo tiempo, de gran interés para continuar desarrollando. A ello se suma la carga simbólica y significativa que este territorio posee para nosotros, como investigadores argentinos.

REFERENCES

- Arana, V., Blázquez, B., Espinosa, G., & Valls, L. (2011, September 27-28). Analysing prosody in Spanish learners of English: A preliminary study [Conference presentation]. XIII Seminar on English Phonetics (SEPFON), Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, Argentina.
https://www.academia.edu/I9886I20/Analising_prosody_in_Spanish_learners_of_English_A_preliminary_study
- Estebas Vilaplana, E. (2009). Teach yourself English pronunciation: An interactive course for Spanish speakers. Netbiblo.
- Levitan, S., Lloyd, C., & Lloyd, B. (Writers), & Zisk, M. (Director). (2014, February 5). iSpy (Season 5, Episode I4) [TV series episode]. In S. Levitan & C. Lloyd (Executive Producers), Modern Family. 20th Century Fox Television; Steven Levitan Productions; Picador Productions; Lloyd-Levitan Productions.
- O'Rourke, E. (2012). Intonation in Spanish. In J. I. Hualde, A. Ollarrea, & E. O'Rourke (Eds.), The handbook of Hispanic linguistics (pp. 173-191). Wiley-Blackwell.
<https://doi.org/10.1002/9781118228098.ch9>
- Wells, J. C. (2006). English intonation: An introduction. Cambridge University Press.

SOBRE LOS AUTORES



Andrés Guth es estudiante del Profesorado de Inglés en la Universidad Nacional del Comahue, donde actualmente cursa materias de cuarto y quinto año. Ha participado como colaborador en las VII Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología y en el Congreso SAEL. Sus principales áreas de interés son la Fonética y la Fonología y la Lingüística Inglesa.

Julieta Espinosa es una estudiante de 3er año de la carrera de Profesorado de Inglés en la UNCO. Ha participado como expositora en el Festival 3er Festival Lingüístico de la Patagonia en los puestos "Poniéndonos a tono con el español rioplatense" y "¡Miremos nuestra voz!". Es integrante del Proyecto de Extensión Enseñanza y Evaluación, Facultad de Ciencias de la Educación y Psicología, y tutora estudiante del dispositivo de Curricularización de la extensión, Nuestra Universidad Pregunta su Opinión, cátedra Pedagogía y Servicio Social, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, UNCo. Además, es parte del proyecto de investigación de la ponencia que presenta.



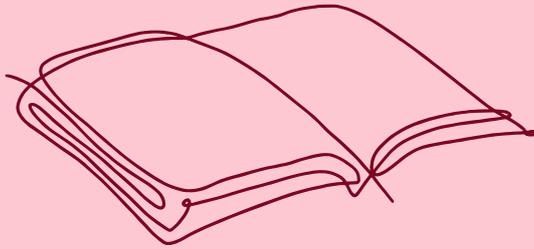
SOBRE LOS AUTORES



Martín Muñoz es estudiante de Profesorado y Traductorado de Inglés en la UNCo desde el 2023. Actualmente se encuentra cursando el tercer año de profesorado. Ha participado como asistente en el congreso SAEL y en el congreso El Conocimiento como Espacio de Encuentro. Su área de interés se da en el campo de la fonética y la fonología. Actualmente es consejero directivo de nuestra facultad y participante del proyecto de esta ponencia.

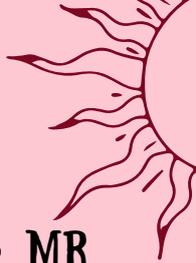
Agustina Michelena es una estudiante de 4to año del traductorado público en idioma inglés. Actualmente forma parte de las tutorías pares del SIPE de nuestra facultad, es consejera superior y representante activa del CEFadeL. Ha participado de distintas actividades llevadas a cabo por el SIPE, como colaboradora en talleres y expositora en el 3er Festival Lingüístico de la Patagonia. Ha participado como asistente en múltiples jornadas, tales como las VII Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología, el Congreso SAEL y las 4tas y 5tas jornadas JOIN. Además, es parte del comité organizador de la 6ta edición de las jornadas JOIN del corriente y participante del proyecto de investigación de la ponencia que presentan.





DIDÁCTICA Y ADQUISICIÓN DE PRIMERAS Y SEGUNDAS LENGUAS





EMBRACING BOTH PARTS: DR. JEKYLL & MR. HYDE - OUR EXPERIENCE AS TRAINEES DURING THE TEACHING PRACTICE

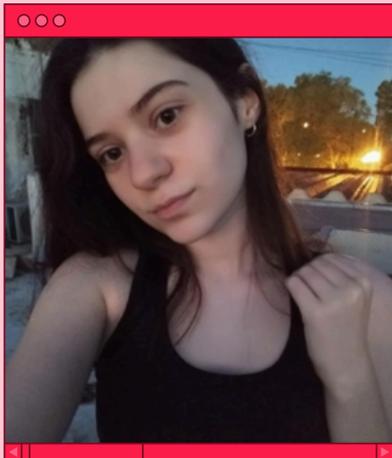
KEY WORDS: THE ESL CLASSROOM, DIDACTICS, REFLECTION, TEACHER-TRAINING COURSE, TEACHING PRACTICE, TRAINEES

Although much has been written about the importance of the teaching practice in teacher education, less attention has been paid to how trainee teachers experience the process of transitioning from theory to practice. This presentation seeks to contribute to that discussion by sharing our personal and professional journey during our own teaching practice. In this context, lessons guided by Project-Based Learning (Boss & Larmer, 2018), the Communicative Approach (Kolb & Raith, 2018) and the Inductive Approach (Richards & Rodgers, 2014) were designed and implemented. Based on our teaching practice in primary and secondary state schools, our experience will be analysed in terms of three moments: pre-teaching, while-teaching, and post-teaching practice as a form of practice-based research, combining reflective practice and self-study. Different sources of evidence were considered to explore the journey: in-class experiences, students' feedback collected through exit tickets, and the comments received from our supervisors. The result of this experience illustrates how feedback and reflection have contributed to self-professional growth. In this way, our presentation shows that receiving and incorporating students' and supervisors' feedback has contributed to reducing frustration and insecurity, while the teaching practice has enabled us to apply theory and negotiate our emerging student-teacher identities. The experience has strengthened our professional identity, encouraged collaboration among the trainees, and fostered the development of skills that will continue to shape our future teaching practice.

REFERENCES

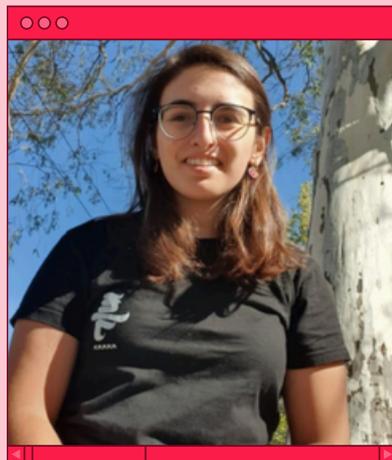
- Boss, S., & Larmer, J. (2018). Project-based teaching: How to create rigorous and engaging learning experiences. ASCD.
- Kolb, A. & Raith, T. (2018). Teaching English as a Foreign Language: An Introduction. In Principles and Methods - Focus on Learners, Content and Tasks in Surkamp, C., & Viebrock, B. (Eds.). (pp.195-198). Springer.
- Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2014). Communicative Language Teaching. In Approaches and methods in language teaching. (pp.83-115). Cambridge University Press.
- Richards. (2017). Needs Analysis. In Curriculum Development in Language Teaching (2.a ed.).

SOBRE LAS AUTORAS



Lucía Dirié es estudiante del profesorado de inglés. Actualmente, se encuentra cursando las asignaturas del 5to año del plan de estudios. Asimismo, es ayudante alumna en Didáctica Especial y Residencia I. Sus áreas académicas de mayor interés son la didáctica especial, la literatura en habla inglesa y la gramática inglesa y española.

Kaia Suhr es estudiante del profesorado de inglés. Actualmente, se encuentra cursando las materias del 5to año del plan de estudios. También, es ayudante alumna en las materias Gramática Inglesa I y 4, Tutora Par de Accesibilidad, Diplomada en Enseñanza del Español como Segunda Lengua o Lengua Extranjera, fue consejera estudiantil desde 2024 a 2025, participó como expositora en la segunda y tercera edición del Festival Lingüístico, fue colaboradora en las Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología VII y el congreso “El Conocimiento como Espacio de Encuentro” y es una de las organizadoras de estas jornadas. Sus áreas académicas de mayor interés son la gramática inglesa, la tecnología aplicada a la enseñanza y la literatura.





LITERATURA EN HABLA INGLESA



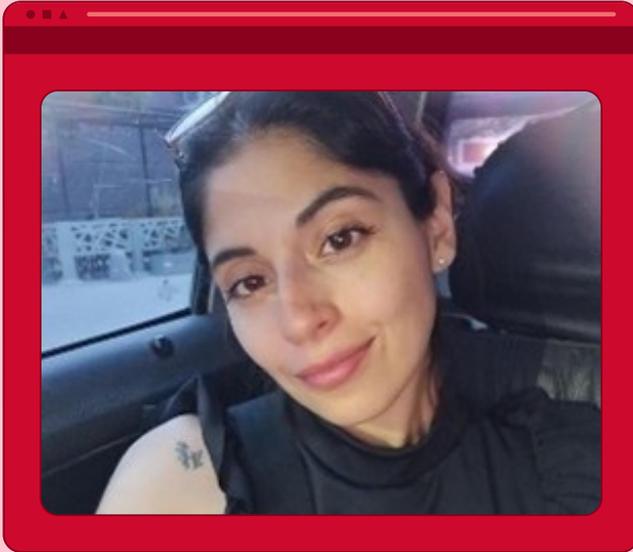
POSTMODERN FICTION: ANALYSIS OF “SLAUGHTERHOUSE FIVE” BY KURT VONNEGUT

El presente trabajo examina la novela Slaughterhouse-Five (1969) de Kurt Vonnegut como una manifestación de la ficción posmoderna, a través de tres ejes principales: la narratología, la metaficción como recurso distintivo de la literatura posmoderna y la clasificación de géneros literarios. En primer lugar, desde la narratología, se analiza el tipo de narrador, elemento que, en esta novela, configura una voz narrativa fragmentada y ambigua. Luego, en el plano de la metaficción, se estudia cómo la novela hace explícita su condición de artificio por medio de estrategias y técnicas que continuamente remarcen su ficcionalidad. Por último, en cuanto a los géneros, principalmente se aborda la obra a partir de la noción de “metaficción historiográfica” propuesta por Linda Hutcheon, quien sostiene que en la literatura posmoderna existe un interés por conocer el pasado como una narrativa que combina historia y ficción para revelar que ambas son narraciones construidas. En conclusión, los aspectos mencionados convergen en la idea de que Slaughterhouse-Five constituye un ejemplo en el que la ficción resalta su propia construcción, cuestionando los límites entre la ficción y la historia.

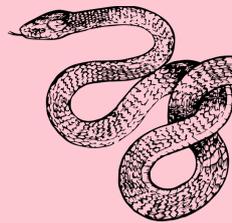
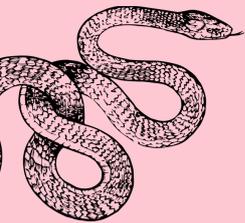
BIBLIOGRAFÍA

- Bal, Mieke. Narratology. Introduction to the Theory of Narrative. Fourth Edition, University of Toronto Press, 2017.
- Waugh, Patricia. Metafiction. The Theory and Practice of Self-conscious Fiction, Routledge/Taylor and Francis e-library, 2001.
- Hutcheon, Linda. A Poetics of Postmodernism. History, Theory, Fiction, Routledge/Taylor and Francis e-library, 2004

SOBRE LA AUTORA



Giuliana Figueroa es estudiante del Profesorado de inglés de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Actualmente, se encuentra cursando las materias del 5to año del plan de estudios. Sus áreas académicas de mayor interés son Literatura en Habla Inglesa, Lengua, y Fonética y Fonología Inglesa. Forma parte del Proyecto de Investigación J047 Migración, escritura y traducción; un abordaje interdisciplinario de la memoria en literaturas de habla inglesa de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue (en evaluación), dirigido por Andrea Montani y Estefanía Fernández Rabanetti



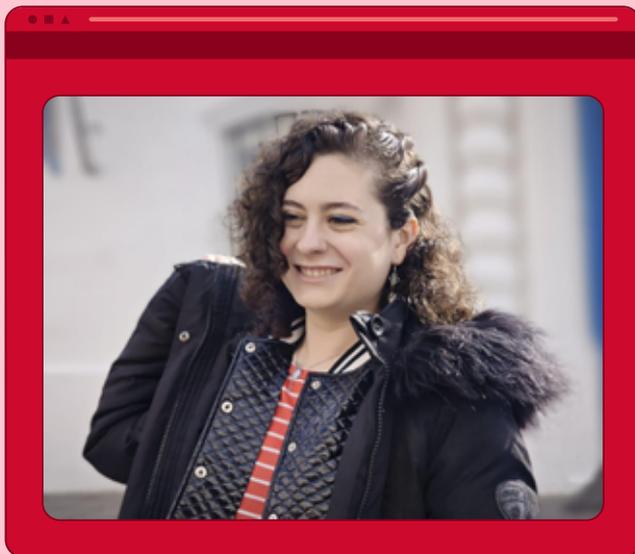
RETELLING THE MASTER NARRATIVES: “MEDUSA”, A NOVELLA BY JESSE BURTON.

In this presentation, I introduce a critical analysis of young adult novella *Medusa* (2021) written by Jesse Burton. I examine the limits and powers of representation in History through literature, and I aim to analyse how the image of Medusa has been perpetrated throughout history and discourse, with a focus on the male representation of the female. The presentation analyses the treatment of constructs such as victim-blaming and its instalment in society through a particular discourse. In particular, I consider the misogynistic view under which the original myth was written and how the author provides a voice to the before silenced female characters. Through quotes and fragments from both ancient Greek poems and Burton's novella *Medusa*, I explore the treatment of beauty and sexual assault as seen under the male gaze, in opposition to the contemporary take and societal critique exposed by the author. The analysis is framed by Hutcheon's theory on parody and feminisms, within the idea of parody as a “rereading of the past” that both subverts and revalues its parody subject. The final aim of this presentation is to prove the power discourse has to shape societal constructs through the image of the female mythological character, and how this is transposed to the image of women in literature.

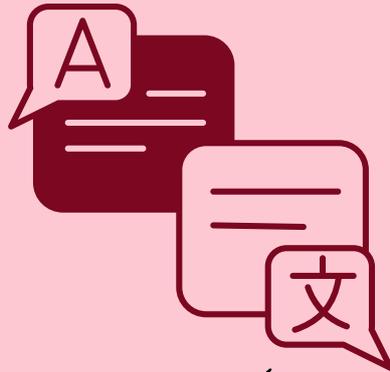
BIBLIOGRAFÍA

- Hutcheon, L. (2002). *The Politics of Postmodernism* (2nd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203426051>
- Burton, J. (2021). *Medusa*. Bloomsbury Publishing.

SOBRE LA AUTORA



Ornella Puricelli es estudiante de la carrera del Profesorado de Inglés en la Facultad de Lenguas de la Universidad del Comahue. Actualmente se encuentra cursando materias correspondientes al 5to (quinto) año de la carrera. Sus áreas de interés son Lingüística y literatura, habiéndose presentado anteriormente en las JOIN Fadel de 2017 como expositora. Vivió dos años en Alemania, donde rindió el examen TELC B2 de certificación de Idioma Alemán como Segunda Lengua, demostrando nuevamente su interés y pasión por los idiomas y lenguajes.



TRADUCCIÓN Y TRADUCTOLOGÍA





TRADUCCIÓN INVERSA DE UNA CRÓNICA PATAGÓNICA

El presente trabajo detalla el proceso de traducción inversa de la crónica patagónica “Las manos en el barro”, escrita por Cecilia Rayén Guerrero Dewey, que se llevó a cabo en la asignatura Traducción Literaria, para el cual se adoptó una dinámica de trabajo colectiva estructurada en torno a tres roles principales: traducción, revisión y coordinación. El objetivo de la presentación es demostrar la reflexión llevada a cabo durante este proyecto, particularmente, lo relacionado con las características de este género literario poco explorado y sus aspectos lingüísticos y culturales en el ámbito de la traducción inversa. Algunas de las temáticas que se tuvieron en cuenta para la conformación del marco teórico son: la definición de la crónica patagónica; el rol de la documentación en la toma de decisiones traductológicas; las dificultades del género (como la verbosidad, la traducción de imágenes y la oralización del discurso); las particularidades lingüísticas de la comunidad drag (camp talk); y la resistencia cultural del pueblo mapuche a través del término peñi. Este trabajo permite evidenciar la diversidad temática y la importancia de profundizar en los desafíos de la traducción literaria, poner en valor el trabajo en equipo y la responsabilidad de abordar los textos con sensibilidad hacia sus contextos sociales, históricos y lingüísticos.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvarado Sancho, G. (2006). En una silla de ruedas de Carmen Lyra: La traducción inversa como una reescritura funcional [Tesis de maestría, Universidad Nacional de Costa Rica]. Universidad Nacional de Costa Rica.
- Ancarani, Marta; Falco, Margarita; Somale, Marisel. (2011). La corrección de errores en escritos de estudiantes de lengua inglesa. Sello editorial de la Universidad Nacional de Villa María (UNVM).
- Andreeva, E. D. (2020). Poetic Imagery Transformations In Translation. In A. Pavlova (Ed.), *Philological Readings*, vol 83. *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences* (pp.140-153). European Publisher. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.04.02.I6>
- Barrera, Y. (Coord.), Armentia, A., Gómez, A., Novo, E., & Rodríguez Borrego, A. (2024). *Crónica narrativa: Un abordaje integral en las ciencias sociales*. Facultad de Periodismo y Comunicación Social, Universidad Nacional de La Plata.
- Barrett, R. (1998). *Markedness and Styleswitching in Performances by African American Drag*
- Bourdieu, P. (1991). *Language and Symbolic Power*, Cornwall: T.J.Press Ltd.
- Davies, R. D. (2005). *Varieties of Modern English: An Introduction*. pp. 83-89. Editorial de la Universidad Nacional de La Plata.
- Eugenio Galván, J. R. y Socorro Trujillo, K. (2013). Tratamiento de las discrepancias ortotipográficas inglés-español. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2013) I3.articulo_53206d998dIb7.pdf

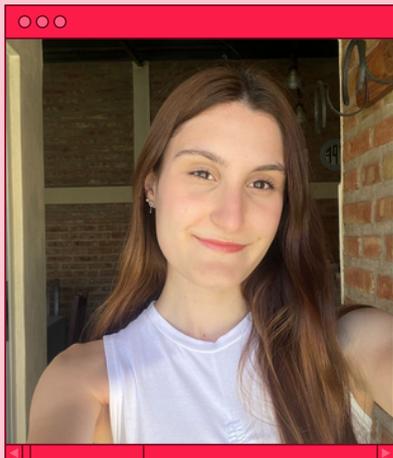
BIBLIOGRAFÍA

- Guerrero Dewey, Cecilia Rayén. (2025). Las manos en el barro. Disponible en <https://www.enestosdias.com.ar/cronica/las-manos-en-el-barro>
- Jacinto, P., & Sauer Rosas, A. (2024). Feminismo y lenguaje drag en el doblaje de «Rupaul's Drag Race». Libro de actas - III Jornadas de Género y Diversidad Sexual (pp. 172-178). La traducción inversa como una reescritura funcional. Repositorio académico de la Universidad Nacional de Costa Rica.
- McCaskill, M. K. (s. f.). Grammar, Punctuation, and Capitalization A Handbook for Technical Writers and Editors. <http://www.smanIgon dang.com/arsip/GAMMAR,%20PUNCTUATION,%20AND%20CAPITALIZATION.pdf>
- Moure, C. I. (2014). La voz de los cuerpos que callan. Las crónicas de Pedro Lemebel: Entre la literatura y la historia [en línea]. Tesis de posgrado. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. En Memoria Académica. Disponible en: <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.I00I/te.I00I.pdf>
- POLLASTRI, Laura (2016). "Literatura en el sur del mundo: Patagonia y escritura" en Hammerschmidt, Claudia (ed.): Patagonia literaria. Fundaciones, invenciones y emancipaciones de un espacio geopolítico y discursivo, Potsdam, INOLAS Publishers Ltd., p. 21-46.
- Queens. In C. Myers-Scotton (Ed.), Codes and Consequences: Choosing Linguistic Varieties. Nueva York: Oxford University Press, pp. 139-161
- Rafaelli, V., Cagnolati, B. E., Gentile, A. M., & Spoturno, M. L. (2023). Puntuación de diálogo en inglés y en español: lectura y traducción. <https://sedici.unlp.edu.ar/handle/I09I5/I58450>
- Rayén Guerrero, C. (21 de abril de 2025). Las manos en el barro [Crónica]. elDiarioAR.com. https://www.eldiarioar.com/sociedad/manos-barro_I_I2233067.html

BIBLIOGRAFÍA

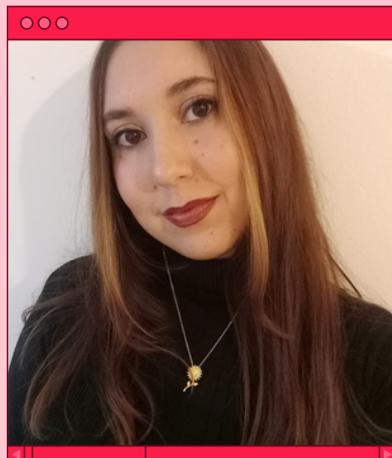
- Rayén Guerrero, C. (21 de abril de 2025). Las manos en el barro [https://www.eldiarioar.com/sociedad/manos- barro_I_I2233067.html](https://www.eldiarioar.com/sociedad/manos-barro_I_I2233067.html)
- Recoder Sellarés M. J. (2005). Documentación para la traducción literaria. Cuestiones metodológicas En García Yebra, V. y Gonzalo García, C. (eds.) Manual de documentación para la traducción literaria (pp. 101-116). Editorial Arco Libros
- Rodríguez Albuja, E. G. (2021). Análisis de los problemas en la traducción inversa de poemas conversacionales del autor ibarriño Rodrigo Herrera Rosas. [Tesis de maestría, Universidad Católica Del Ecuador]. Universidad Católica Del Ecuador.
- Venuti, L., (2004) The Translator's Invisibility: A History of Translation. Londres: Routledge.
- Von Flotow, L., (1997), Translation and Gender: Translating in the Era of Feminism, Ottawa: Ottawa University Press

SOBRE LAS AUTORAS



María Emilia Alvarez es estudiante del último año de la carrera de Traductorado Público en Idioma Inglés y esta es su segunda vez presentando en las JOIN. Actualmente forma parte del Proyecto de Investigación “Comportamientos en las acciones de búsquedas de información durante el proceso de traducción” y del Proyecto de Extensión para la visibilización del patrimonio natural Norpatagónico.

Agustina Kaiser es estudiante del Traductorado Público en Idioma Inglés y actualmente está cursando materias de quinto año. Ha asistido a varias jornadas realizadas en la facultad y esta es su segunda vez presentando en las JOIN. También, forma parte del Proyecto de Extensión “Mediación lingüística y cultural para la visibilización del patrimonio natural Norpatagónico: localización con perspectiva estratégica”.



SOBRE LAS AUTORAS



Camila Cisneros es estudiante de la carrera de Traductorado Público en Idioma Inglés y se encuentra cursando las últimas materias del plan de estudios. Actualmente es miembro del Proyecto de Extensión “Mediación Lingüística y cultural para la visibilización del patrimonio natural Norpatagónico: localización con perspectiva estratégica”. Sus áreas de interés son traducción literaria y traducción turística.

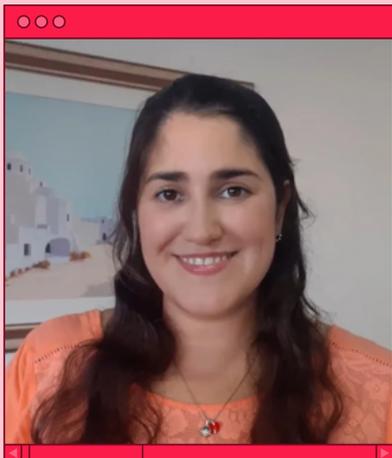
Gabriela Picavía es estudiante de Traductorado Público en Idioma Inglés desde el año 2019 en la Facultad de Lenguas. Actualmente, se encuentra cursando las materias del último año del plan de estudios. Su área académica de mayor interés es la traducción audiovisual.



Lucila Paez es estudiante de Traductorado Público en Idioma Inglés y actualmente está cursando materias de quinto año. Ha asistido a diversas jornadas realizadas en la facultad, y esta es su segunda vez presentando en las JOIN. Forma parte del proyecto de investigación “Comportamientos en las acciones de búsqueda de información durante el proceso de traducción”.



SOBRE LAS AUTORAS



Agustina Lowenberg es estudiante de 5to año de la carrera de Traductorado Público en Idioma Inglés, en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Actualmente forma parte del Proyecto de Extensión “Mediación lingüística y cultural para la visibilización del patrimonio natural Norpatagónico: localización con perspectiva estratégica”. Sus áreas de interés son la traducción turística y la traducción técnico-científica.

Valentina Del Prete es estudiante avanzada del Traductorado Público en Idioma Inglés de la Facultad de Lenguas. Le apasiona mucho el aprendizaje. Sus áreas de interés para desarrollar su profesión como futura Traductora Pública son la traducción jurídica, comercial y de turismo. Hoy en día es parte del Proyecto de Extensión “Mediación lingüística y cultural para la visibilización del patrimonio natural Norpatagónico: localización con perspectiva estratégica”. Además, participó en las JOIN FADEL 2024 con una presentación académica en el marco de la materia de Análisis del Discurso.



SOBRE LAS AUTORAS



Luz Peralta es estudiante de Traductorado Público en Idioma Inglés en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Actualmente, se encuentra cursando materias de 5to año y es miembro del proyecto de extensión “Mediación lingüística y cultural para la visibilización del patrimonio natural Norpatagónico: localización con perspectiva estratégica”. Sus principales áreas de interés son la traducción audiovisual y la traducción técnica.

Luna Alegría es estudiante del Traductorado Público en Idioma Inglés en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Actualmente, se encuentra cursando las últimas materias de quinto año y es miembro del Proyecto de Extensión: “Mediación lingüística y cultural para la visibilización del patrimonio natural Norpatagónico: localización con perspectiva estratégica”. Sus principales áreas de interés son la interpretación y la traducción jurídica. Contacto: lunadla.translator@gmail.com



SOBRE LAS AUTORAS



Celeste Properzi es estudiante avanzada de la carrera Traductorado Público en Idioma Inglés en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Actualmente, cursa todas las materias de 5to año y es miembro del proyecto de extensión "Subtitulado para la accesibilidad de personas sordas y la difusión de la Cultura Popular". Sus principales áreas de interés son la traducción audiovisual y la traducción técnico-científica.

Lucía Trovato es estudiante avanzada de la carrera Traductorado Público en Idioma Inglés en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Actualmente, cursa las últimas materias de 5to año y es miembro del proyecto de extensión "Subtitulado para la accesibilidad de personas sordas y la difusión de la Cultura Popular". Sus principales áreas de interés son la traducción audiovisual y la traducción literaria, aunque también le resulta interesante y desafiante la traducción jurídica.

